

ducción de *Un americano tranquilo*, muchos lectores podrán tener acceso a esta obra de Greene y percibir las mismas sensaciones que el lector al que iba dirigida la obra original, ya que Galván, además de transmitir todo lo que es esencial para la comprensión del sentido de la obra, ha buscado la equivalencia formal hasta los límites que permiten los códigos de las dos lenguas.

MARÍA ANTONIA ÁLVAREZ

HOLGADO, ANTONIO, *La frontera de verso en la Farsalia de Lucano. Estudio estilístico*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 1987, 459 pág.

Nos encontramos ante una de las últimas publicaciones de A. Holgado, aparecida bajo los auspicios de la Universidad de Cádiz, donde el autor realizaba su vocación docente.

El libro —que, como él mismo señala, fue realizado hace varios años— llena una laguna en nuestros estudios de la Filología Latina, pues hasta ahora no se había realizado —o, al menos, no había visto la luz— ningún tratado que abordara el estudio estilístico de las fronteras del hexámetro en la obra completa de un autor.

El trabajo, según el mismo Holgado nos advierte (pág. 33), se apoya en el estudio métrico —aún inédito— que realizó como memoria de licenciatura. Este punto de partida es para nosotros una garantía, ya que es una constante que las ra-

zones métricas y las estilísticas se entrecruzan formando el entramado sobre el que se apoya la realización de un verso concreto. Por ello, como afirma el autor, estamos plenamente convencidos de que «el estudio métrico es previo e indispensable al estudio estilístico» (pág. 33), y si se intentara el segundo sin el primero, los resultados serían tan inconsistentes como fundados sobre tierras move-dizas.

Otro dato a favor de la seriedad con que el profesor aborda su trabajo es el manifiesto interés por conseguir un tratamiento objetivo del análisis estilístico, ya que, en ocasiones, los estudios pueden dejarse arrastrar por un exceso de subjetividad en sus interpretaciones. Con tal propósito, ha querido manejar una muy abundante bibliografía sobre Lucano, de modo que, incluso, podría juzgarse excesivo el número de citas que aporta para la interpretación de los distintos pasajes; contra esto, sin embargo, el propio autor se justifica en la pág. 47.

Asentado en tales premisas, el estudio se nos ofrece dividido en tres grandes apartados —I, Comentarios analíticos; II, Tipología de los encabalgamientos de la Farsalia; III, Posiciones de relieve en el verso—, que van precedidos de unos comentarios preliminares y una introducción, y seguidos de las conclusiones, una tabla estadística y un amplio repertorio bibliográfico.

En los preliminares se justifica la elección de Lucano como objeto del estudio en virtud de dos razones, una intrínseca, la peculiaridad del retoricismo patético del poeta, y

otra extrínseca, la actualidad del poeta entre los estudios contemporáneos, que ha dado lugar a numerosos trabajos sobre múltiples aspectos de la *Farsalia* en los últimos años (pág. 21).

Tales preliminares aparecen engarzados en una amplia documentación bibliográfica que supone una puesta al día para el investigador interesado en estos temas.

Las páginas dedicadas a la introducción (23-47) abarcan dos aspectos: A) Estilística y B) Encabalgamiento, con un subapartado que consiste en un índice terminológico y algunas precisiones sobre el contenido. En el primero, el autor va pasando breve revista a una amplia serie de aportaciones sobre el tema, desde el *Traité de stilistique française* publicado en 1902 por C. Bally —que ha sido considerado fundador de la nueva estilística— hasta los más recientes, ya sean trabajos de carácter teórico o de estilística aplicada.

Con respecto al contenido del segundo apartado, Holgado busca aquilatar los conceptos de «encabalgamiento» y de «relevancia posicional», expresiones que han dado lugar a controversia entre los mismos especialistas (Cf., p. ej. la oposición entre Jakobson y Rifaterre). Para elaborar estas páginas, se ha servido tanto de estudios realizados sobre los autores clásicos, como de otros realizados sobre los autores más modernos. El índice explicativo que presenta en las páginas 41-45 resulta totalmente necesario para llegar al entendimiento de los análisis que constituyen la parte principal de

la obra. La terminología que emplea aprovecha la ya clásica entre los estudiosos de la filología española —D. Alonso o A. Quilis, por poner un ejemplo—, aunque también aporta su nota personal, así al definir los tipos de encabalgamiento en relación a las cesuras, desde o hasta la cual se extienden, o al delimitar algunos más complejos, como serían los tipos de encabalgamiento geminado.

La denominada por el autor «Parte primera», es decir, el conjunto de los comentarios analíticos —realizados pasaje por pasaje, escena por escena— de cada uno de los diez libros de la *Farsalia* (pág. 47), aparece distribuida en sendos capítulos que se inician con una breve introducción sobre la estructura del libro correspondiente.

Breve, pero clarificadora resulta la exposición en que, a modo de apunte básico, Holgado nos informa sobre la problemática en torno a la concepción unitaria o no de la *Farsalia*, y los distintos núcleos sobre los que se ha querido apoyar el eje de la composición. El autor, sin pronunciarse al respecto, como recurso cómodo desde el punto de vista práctico irá dividiendo cada uno de los libros en *episodios* —bloques unitarios de mayor extensión— y *escenas* —bloques más cortos— (pág. 51). Su distribución se apoya a veces en trabajos de otros autores, en ocasiones en sus propios criterios.

En el estudio individualizado de los capítulos el profesor, tomando aisladamente cada uno de los bloques señalados, ofrece la interpretación de los hechos que se refieren

a la frontera versal y al encabalgamiento, con su contribución al desarrollo del pasaje en general. A la par que se va desarrollando el análisis de los finales de verso se tocan otras cuestiones de carácter diverso —así, alguna dificultad en la transmisión del texto, la referencia a ciertos pasajes virgilianos, el porqué de la inserción en determinada escena; etc.— y se señalan algunos puntos característicos en la composición del verso lucaneo, como la falta de encabalgamiento en pasajes de una determinada índole, o el cuidado especial de otros, remate de una escena o discurso, con el uso de las llamadas «sentencias terminales» (pág. 62).

Al final del estudio de cada pasaje o libro aparece una recapitulación, que atiende sobre todo a la comparación entre los porcentajes alcanzados por los encabalgamientos en las distintas tiradas de versos. Siendo estos breves apartados significativos en el conjunto del trabajo, no han sido, sin embargo, bien engarzados: en ocasiones se denomina *Resumen panorámico*, en otras *Resumen*, simplemente, y a veces *Observaciones de conjunto*; en ciertos casos se introducen con epígrafe propio, en otros van a continuación del estudio general sin epígrafe, etc. Consideramos que su presentación de modo independiente al final del capítulo y una denominación común hubieran constituido un punto positivo más para esta publicación.

Para terminar se ofrece la bibliografía referente a cada capítulo en particular.

Tras las 225 páginas que consti-

tuyen el trabajoso análisis de los versos en que Lucano utiliza la frontera del verso como punto de marcada relevancia atendiendo a la estilística, Holgado propone una segunda parte que refiere los diferentes tipos de encabalgamiento utilizados, con la denominación y tipología correspondientes, poniendo de relieve, sobre todo, la correlación forma-fondo que en ellos se hace patente. Los tipos fundamentales de encabalgamiento detectados por el autor son nueve: convulsiones, disruptivos, ingentivos, contractivos, fusivos, transfusivos, amplexivos y difuminativos, si bien en algunas ocasiones podrían encontrarse encabalgamientos de carácter mixto en los que se interfieren dos o más valores.

En este apartado se nos muestra un aspecto que no se ha percibido o no se ha querido subrayar: la realidad de que bajo un buen número de estos tipos subyace la idea de un cambio, de una transformación; así, al menos, parece patente en los encabalgamientos disruptivos, cinéticos, fusivos, transfusivos y difuminativos, e incluso en los convulsivos; con todo la diversidad de las definiciones puede resultar fructífera desde el punto de vista didáctico.

En la parte tercera se refieren organizadamente los principales datos, recogidos en el estudio analítico, en torno a las posiciones de relieve en el verso; aquéllos aparecen vinculados a tres puntos básicos: *los nombres propios de persona*, *los nombres temáticos* y *la zona de suspensión y rejet*.

En el primer apartado se realiza

un estudio detallado del empleo de los nombres de los protagonistas y una breve mención de los personajes secundarios.

En el segundo, se pasa revista, por un lado, a las citas de nombres propios geográficos y mitológicos y, por otro, a los nombres comunes que, por su semántica, resultan importantes en el desarrollo del poema.

En el tercero, se ofrece la recopilación de aquellos pasajes en los que Lucano utiliza la «suspensión» y el «rejet», con usos totalmente diversos en cada caso.

Finalmente (pág. 473) se recogen las conclusiones, que aparecen estructuradas en cuatro puntos referidos de modo específico a la técnica de Lucano: 1.º el uso del encabalgamiento, 2.º el uso de las posiciones de relieve en el verso, 3.º las zonas de «rejet» y suspensión, 4.º los contenidos con coincidencia de pausa sintáctica y versal.

Una tabla de cómputo que refleja en porcentajes el uso de los diversos tipos de encabalgamiento en la *Far-salia* y una nutrida bibliografía cierran el trabajo.

El presente libro debe, pues, considerarse como una obra muy completa, oportuna en este momento, y realizada con la mayor seriedad y aprovechamiento que abre camino en las difíciles sendas de la estilística aplicada, con vistas a una más perfecta comprensión de la técnica de los poetas latinos.

M.^a LUISA ARRIBAS

JACOBO DE JUNTA «El de las Leyes»: *Oeuvres. I. Summa de los nueve tiempos de los pleitos*. Edition et étude d'une variation sur un thème par Jean Roudil. Paris. *Annexes des Cahiers de Linguistique Médiévale*. Volume 4, 1986, 513 pág.

Jean Roudil se propone, con la publicación de la *Summa de los nueve tiempos de los pleitos*, dar a conocer las obras de Jacobo de Junta. En el prólogo se anuncia la próxima aparición del volumen II titulado *Dotrinal* y el III *Flores del Derecho*.

El trabajo de Roudil se divide en los siguientes apartados: I. Introducción (págs. 13-90). II. Edición sinóptica experimental (págs. 91-145). III. Edición de la *Summa* (págs. 147-169). IV. Estudio de las variantes (págs. 171-382). V. Índice de formas del manuscrito portugués y de los manuscritos españoles (págs. 383-415). VI. Apéndice de textos (págs. 417-492). VII. Bibliografía (págs. 493-504).

El profesor Roudil esclarece varios datos sobre la bibliografía de Jacobo de Junta, a partir de diversos documentos medievales en los que se le cita. Se descarta el origen italiano del autor y se afirma que Junta es una palabra española abundante en la toponimia hispánica. Entre los veinte y los treinta años Jacobo de Junta debió estudiar en Bolonia (Italia), hacia 1244 y 1252. Su nacimiento debió producirse en 1224 y su muerte sucedió en 1294 cuando contaba alrededor de setenta años. De vuelta a España, con el título de *maestro*, formó parte de los *jurispe-*